**Notion: N0523**

**Notion originale: minoritized language**

**Notion traduite: langue minorisée**

Autre notion traduite avec le même therme: (basque) hizkuntza minorizatu

Autre notion traduite avec le même therme: (catalan) llengua minoritzada

Autre notion traduite avec le même therme: (espagnol) lengua minorizada

**Document: D155**

Titre: Adult Education, Language Revival and Language Planning

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: anglais

Auteur: MORRIS, Steve

In :Language Revitalization. Policy and Planning in WalesDirigé par: WILLIAMS, Colin H.

Ed. : University of Wales Press, Cardiff, 2000, pp. 208-220

Extrait E2556, p. 208

 There can be no doubt that in many countries or regions with "minoritized languages" the contribution of adult and continuing education (in its broadest sense) to the revival of these languages amongst the indigenous population (Fishman's Yish-speaking X men) or newcomers (Y men) by creating new Xish speakers has been both important and influential (Fishman, 1991). Indeed, in Wales Professor Bobi Jones has argued that "in the restoration of the language, the determining factor is and must be the adult-learning movement". Any contribution that adult/continuing education might have in the context of language revival and processes of language planning will naturally depend upon the actual situation of the "minoritized language" under scrutinity: it is my intention in this chapter to look at the situation in Wales with the Welsh language as a point of reference whilst encouraging comparison with other countries and linguistic communities whose own circumstances may be reflected by those in Wales.

 Il ne fait aucun doute que dans de nombreux pays ou régions où existent des "langues minorisées", l'apport de l'éducation pour adultes et de la formation continue (au sens le plus large) dans la revitalisation de ces langues auprès de la population autochtone (individus X locuteurs Y selon Fishman) ou de la population nouvelle (individus Y) en créant de nouveaux locuteurs X a été important et influent (Fishman, 1991). En effet, au Pays de Galles le Professeur Bobi Jones a affirmé que "dans la restauration d'une langue, le facteur déterminant est et doit être le mouvement de l'apprentissage adulte". Toute contribution que puisse représenter la formation pour adultes/continue dans le contexte de la revitalisation d'une langue et de processus d'aménagement linguistique dépendra naturellement de la situation réelle de la "langue minorisée" concernée : mon intention dans ce chapitre est d'étudier la situation au Pays de Galles avec le gallois comme référence tout en encourageant la comparaison avec d'autres pays et communautés linguistiques dont les circonstances pourront s'identifier à celles du Pays de Galles.

Extrait E2557, p. 210

 In order to understand better the potential contribution of second language acquisition (SLA) by adults to any process of language revival, it is necessary to know (i) more about the student profile, that is, which sectors of society are being reached, and (ii) why these students decide to learn the language in the first place. Their motivations also give a good indication as to the current status of language planning in the country – one would, for example, expect a greater degree of instrumental motivation in a country where the minoritized language is a necessary requirement in the field of employment.

 Afin de mieux comprendre ce que l'apprentissage d'une langue seconde par les adultes peut apporter à tout processus de revitalisation d'une langue, il est nécessaire de connaitre (i) davantage le profil des étudiants, c'est-à-dire, quels secteurs de la société sont touchés, et (ii) pourquoi, en premier lieu, ces étudiants décident-ils d'apprendre la langue. Leurs motivations sont aussi révélatrices du statut actuel de l'aménagement linguistique dans le pays – on peut, par exemple, s'attendre à un degré de motivation instrumentale plus élevé dans un pays où la maîtrise de la langue minorisée est nécessaire pour l'emploi.

Extrait E2558, p. 214

 Once again, however, as has been observed in other countries with effective systems of language planning and normalization in place, any success in training workers to use the minoritized language in a work context does not necessarily translate into success in persuading them to use the language in their family or social lives outside of the workplace.

 Une fois encore, comme il a été cependant remarqué dans d'autres pays où sont mis en place des systèmes d'aménagement linguistique et de normalisation, réussir à former les employés pour qu'ils utilisent la langue minorisée dans le contexte du travail ne signifie pas forcément réussir à les persuader d'utiliser la langue dans leur vie familiale ou sociale en dehors du lieu de travail.

Extrait E2559, p. 218

 Given that intergenerational use of minoritized languages is one of the cornerstones to their continued existence, the potential for developing this aspect of language revitalization is considerable. The role that adult learners of Welsh could play in bringing about an actual change in the language spoken within the family is potentially huge.

 Etant donné que l'usage intergénérationnel des langues minorisées représente un des piliers pour le maintien de leur existence, il y a de grandes chances que cet aspect de la revitalisation d'une langue se développe à l'avenir. Le rôle que pourraient jouer les apprenants adultes du gallois dans l'apport d'un changement réel en ce qui concerne la langue parlée au sein de la famille est potentiellement immense.